

**Līgums \_\_\_\_\_**

<b>CONTRACT No. PV ____ -19</b> ____ 2019	<b>LĪGUMS Nr. PV ____ -19</b> 2019.gada ____
<p><b>AS «Pasažieru vilciens»</b>, Registration Number 40003567907, Registered Address: Turgeņeva iela 14, Rīga, LV-1050, Latvia, hereinafter referred to as the Customer, represented by Aldis Daugavvanags, Board Member, acting in compliance with the Board decision No.15-1, of 9. may 2019, on one side, and</p>	<p><b>AS «Pasažieru vilciens»</b>, reģistrācijas numurs 40003567907, juridiskā adrese: Turgeņeva iela 14, Rīga, LV-1050, Latvija, turpmāk tekstā saukta - Pasūtītājs, kuru uz valdes 2019.gada 9.maija lēmuma Nr.15-1 pamata pārstāv tās valdes loceklis Aldis Daugavvanags, no vienas puses, un</p>
<p><b>Voith Turbo sp.z.o.o</b>, Registration Number/ Code 7710013760, Registered Address: Majkow Duzy 74, 97-371 Wola Krzysztoporska, Poland, hereinafter referred to as the Contractor, represented by Małgorzata Lewandowska, Managing Director Chief Financial Officer, acting in compliance with the Articles, on the other side,</p>	<p><b>Voith Turbo sp.z.o.o</b>, reģistrācijas numurs/kods 7710013760, juridiskā adrese: Majkow Duzy 74, 97-371 Wola Krzysztoporska, Polija, turpmāk tekstā saukta Izpildītājs, kuru uz statūtu pamata pārstāv tās rīkotājdirektore un finanšu direktore Małgorzata Lewandowska, no otras puses,</p>
<p>jointly hereinafter referred to as Parties, severely – a Party, based on the results of procurement procedure – negotiation procedure „Major Repairs of Four Hydraulic Transmissions and Supply of Spare Parts by VOITH”, procurement identification No. AS”PV”/2019/11, approved by the resolution of Customer’s Board No.15-1, 9. may 2019, enter into this agreement (hereinafter referred to as the Agreement), as follows:</p>	<p>abi kopā saukti – Puses un katrs atsevišķi - Puse, pamatojoties uz iepirkuma procedūras – sarunu procedūras „VOITH četru hidropārvaldu kapitālais remonts ar rezerves daļu piegādi”, iepirkuma identifikācijas Nr. AS”PV”/2019/11 rezultātiem, kas apstiprināti ar Pasūtītāja valdes 2019.gada 9.maija lēmumu Nr.15-1 noslēdz šo līgumu (turpmāk - Līgums), par turpmāk minēto:</p>
<b>1. CONTRACT SUBJECT</b>	<b>1. LĪGUMA PRIEKŠMETS</b>
<p>1.1. The subject of this Agreement shall be: 1.1.1. the major repairs of four L520rU2 type hydraulic transmissions, serial numbers 7673, 7788, 7769, 7767 (hereinafter referred to as the Turbo transmissions) in the standard scope performed by the Contractor in accordance with the provisions of this Agreement and Annexes thereto - Contractor’s Technical Bid (Annex I) and Contractor’s Financial Bid (Annex II, procurement part 1). 1.1.2. delivery of spare parts (hereinafter referred to as the Goods) performed by the Contractor in accordance with the provision of this Agreement and Annexes thereto - Contractor’s Financial Bid (Annex II, procurement part 2).</p>	<p>1.1. Līguma priekšmets ir: 1.1.1. četru L520rU2 tipa hidropārvaldu ar sērijas numuriem 7673, 7788, 7769, 7767 (turpmāk tekstā - Turbo transmisijas) kapitālais remonts standarta apjomā, ko veic Izpildītājs atbilstoši Līguma un tā pielikumu – Izpildītāja tehniskā piedāvājuma (1.pielikums) un Izpildītāja finanšu piedāvājuma (2.pielikuma 1.iepirkuma daļas) noteikumiem. 1.1.2. rezerves daļu (turpmāk tekstā – Preces) piegāde, ko veic Izpildītājs atbilstoši Līguma un tā pielikuma - Izpildītāja finanšu piedāvājuma (2.pielikuma 2.iepirkuma daļas) noteikumiem.</p>
<p>1.2. The Parties are aware that after disassembly and verification of the Turbo transmissions, defects requiring performance of works, replacement of knots and parts not included in the</p>	<p>1.2. Puses apzinās to, ka pēc Turbo transmisiju demontāžas un pārbaudes var atklāties defekti, kuru novēršanai būs nepieciešams veikt darbus, nomainīt mezglus un detaļas, kas neietilpst</p>

<p>standard scope of the major overhaul (hereinafter referred to as the Additional Works) may be established. The list of Additional Works, prices and extension of deadlines shall be agreed by the Parties separately entering into a separate contract to this Agreement.</p> <p>The Customer shall be entitled to participate in the inspection of established defects.</p>	<p>kapitālā remonta standarta apjomā – turpmāk Papilddarbi. Papilddarbu sarakstu, cenu un remonta termiņa pagarināšanu Puses saskaņos ar atsevišķu vienošanos pie Līguma.</p> <p>Pasūtītājam ir tiesības piedalīties atklāto defektu pārbaudē.</p>
<p><b>2. PARTIES' OBLIGATIONS</b></p>	<p><b>2. PUŠU PIENĀKUMI</b></p>
<p><b>2.1. The Contractor's obligations:</b></p> <p>2.1.1. The Contractor shall carry out the major overhaul of Turbo Transmission in the standard scope, as well as the Additional Works, in accordance with the instructions, the Voith repair technology, the provisions of the Agreement and Annexes thereto.</p>	<p><b>2.1. Izpildītāja saistības:</b></p> <p>2.1.1. Izpildītājs veic Turbo transmisijas kapitālo remontu standarta apjomā un Papilddarbus atbilstoši instrukcijām, Voith remonta tehnoloģijai, Līguma un tā pielikumu nosacījumiem.</p>
<p>2.1.2. The Contractor shall carry out the major overhaul of one Turbo Transmission and transfer the said Turbo Transmission to the Customer within 9 (nine) weeks from the date on which the Contractor received the Turbo Transmission for overhaul and the Customer has made the prepayment in accordance with Clause 3.5.1 of the Agreement. In case the Customer sends two Turbo Transmissions for overhaul in the same time the overhaul deadline shall be set at 12-13 weeks from the delivery to the Contractor. The deadline for repairs may be extended in accordance with the contract regarding Additional Works referred to in the Clause 1.2 of the Agreement.</p>	<p>2.1.2. Izpildītājs veic vienas Turbo transmisijas kapitālo remontu un nodod Turbo transmisiju Pasūtītājam 9 (deviņu) nedēļu laikā no datuma, kad Izpildītājs ir saņēmis Turbo transmisiju kapitālā remonta veikšanai un Pasūtītājs ir veicis saskaņā ar Līguma 3.5.1.punktu noteikto priekšapmaksu. Ja Izpildītājam vienlaicīgi tiek nosūtītas divas turbo transmisijas, remonta termiņš tiek noteikts 12-13 nedēļas no piegādāšanas datuma izpildītājam. Remonta termiņš var tikt pagarināts saskaņā ar Līguma 1.2.punktā norādīto vienošanos par Papilddarbiem.</p>
<p>2.1.3. The date stated by the Contractor's representative in the CMR shall be deemed to be the date for receipt of a Turbo transmission for major repairs, thereby confirming the acceptance of the Turbo Transmission for repair.</p>	<p>2.1.3. Par Turbo transmisijas saņemšanas datumu kapitālā remonta veikšanai uzskatāms datums, kuru Izpildītāja pārstāvis norāda CMR, tādējādi apstiprinot Turbo transmisijas pieņemšanu remonta veikšanai.</p>
<p>2.1.4. The Contractor shall inform the Customer of receipt of the Turbo Transmission for repairs by sending an appropriately prepared scanned CMR to the following e-mail: _____.</p>	<p>2.1.4. Izpildītājs informē Pasūtītāju par Turbo transmisijas saņemšanu remonta veikšanai, nosūtot noformētu CMR skenētā veidā uz e-pastu: _____.</p>
<p>2.1.5. Within five working days after the dismantling and verification of the defects in the Turbo Transmission, the Contractor shall send to the Customer a list of additional costs and amendments to the repair deadline, if any, as required for the works referred to in by Clause 1.2 of the Agreement.</p>	<p>2.1.5. Piecu darba dienu laikā pēc Turbo transmisijas izjaukšanas un defektēšanas Izpildītājs nosūta Pasūtītājam apstiprināšanai parakstītu Papilddarbu sarakstu ar papildu izmaksām un remonta termiņa korekciju, ja tāda būs nepieciešama, Līguma 1.2. punktā minēto darbu veikšanai.</p>
<p>2.1.6. While the Turbo Transmissions are located with the Contractor, the Contractor shall ensure the preservation of the property of the Customer transferred to it and shall be liable for any action</p>	<p>2.1.6. Laikā, kad Turbo transmisijas atrodas pie Izpildītāja, Izpildītājs nodrošina tam nodotā Pasūtītāja īpašuma saglabāšanu, un ir materiāli atbildīgs par jebkuru darbību vai bezdarbību, kā</p>

or inaction that resulted in the partial or total damage, destruction or loss of the Customer's property.	rezultātā noticis Pasūtītāja īpašuma daļējs vai pilnīgs bojājums, iznīcināšana vai zudums.
2.1.7. The Contractor, along with the Turbo Transmission, shall hand over the quality documentation (3.1 quality certificate) to the Customer without any charge.	2.1.7. Izpildītājs vienlaicīgi ar Turbo transmisiju bez atlīdzības nodod Pasūtītājam kvalitātes apliecinājošo dokumentāciju (3.1. kvalitātes sertifikātu).
2.1.8. For the performance of the works stipulated in the Agreement, the <b>Contractor shall arrange and pay for</b> delivery of the Turbo Transmissions from the place of repairs as indicated by the Contractor to JSC „Pasažieru vilciens” premises in Kandavas iela 42a, Riga, Latvia, LV-1083, in accordance with the CPT Incoterms 2010. 2.1.8.1. During the transportation, the Turbo Transmission shall be placed on a frame and fastened in order to ensure its safety during the transportation.	2.1.8. Pēc Līgumā noteikto darbu izpildes <b>Izpildītājs organizē un apmaksā</b> Turbo transmisiju nogādāšanu no Izpildītāja norādītās remontu veikšanas vietas līdz AS “Pasažieru vilciens” Kandavas ielā 42a, Rīgā, Latvija, LV-1083, saskaņā ar noteikumiem CPT Incoterms 2010. 2.1.8.1. Turbo transmisijai transportēšanas laikā ir jābūt novietotai uz rāmja un nostiprinātai tā, lai nodrošinātu tās drošību transportēšanas laikā.
2.1.9. At the moment of delivery of the Turbo transmission after overhaul the following documents are transferred to the Customer: 2.1.9.1. the delivery note – 3 copies; 2.1.9.2. the quality certificate 3.1 (EN 10204) – 1 copy; 2.1.9.3. original invoices– 2 copies of each invoice; 2.1.9.4. CMR – 2 copies.	2.1.9. Turbo transmisijas nodošanas pēc kapitālā remonta brīdī Pasūtītājam tiek nodoti sekojošie dokumenti: 2.1.9.1. pavadzīme – 3 eksemplāri; 2.1.9.2. kvalitātes sertifikāts 3.1 (EN 10204) – 1 eksemplārs; 2.1.9.3. rēķinu oriģināli – katrs rēķins 2 eksemplāros; 2.1.9.4. CMR – 2 eksemplāri.
2.1.10. The date stated by the Customer's representative in the CMR shall be deemed to be the date of acceptance of a Turbo transmission by the Customer after completed works as per this Agreement, thereby confirming the receipt of the Turbo Transmission. 2.1.11. The Customer shall notify the Contractor on receipt of the Turbo Transmission after repairs by sending the appropriately filled in and scanned CMR to the following e-mail address:_____.	2.1.10. Par Turbo transmisijas nodošanas datumu Pasūtītājam pēc Līgumā noteikto darbu izpildes uzskatāms datums, kuru Pasūtītāja pārstāvis norāda CMR, tādējādi apstiprinot Turbo transmisijas saņemšanu. 2.1.11. Pasūtītājs informē Izpildītāju par Turbo transmisijas saņemšanu no remonta, nosūtot aizpildīto un skenēto CMR uz e-pastu:_____.
2.1.12. Delivery of Goods (clause 1.1.2 of the Agreement) shall be carried out by the Contractor within a time period agreed between Parties, however not later than 9 (nine) months from prepayment according to section 3.5.1 is made.	2.1.12. Preču piegādi (Līguma 1.1.2. punkts) Izpildītājs veic Pušu saskaņotā termiņā, kas nevar pārsniegt 9 (deviņus) mēnešus pēc tam, kad veikta saskaņā ar 3.5.1. punktu noteiktā priekšapmaksa.
2.1.13. The Contractor shall arrange and pay for delivery of the Goods from the Contractor premises to JSC „Pasažieru vilciens” premises in Kandavas iela 42a, Riga, Latvia, LV-1083, in accordance with the CPT Incoterms 2010.	2.1.13. Izpildītājs organizē un apmaksā Preču nogādāšanu no Izpildītāja telpām līdz AS “Pasažieru vilciens” Kandavas ielā 42a, Rīgā, Latvija, LV-1083, saskaņā ar noteikumiem CPT Incoterms 2010.

<p><b>2.2 The Customer's obligations:</b></p> <p>2.2.1. After conclusion of the Agreement, the representatives of the Customer and the Contractor shall agree on the date/schedule of delivery of the Turbo Transmissions to the Contractor for carrying out the major repairs.</p>	<p><b>2.2 Pasūtītāja saistības:</b></p> <p>2.2.1. Pēc Līguma noslēgšanas Pasūtītāja un Izpildītāja pārstāvji saskaņo Turbo transmisiju piegādes datumu/grafiku Izpildītājam kapitālā remonta veikšanai.</p>
<p>2.2.2. <b>The Customer shall arrange and pay for</b> the delivery of the Turbo Transmissions from the Customer's territory to the place of performance of the repairs in the Contractor's territory: VoithTurbo GmbH&amp;Co.KG Rail Service Abteilung: atsowh Alexander street 2 D-89522 Heidenheim in accordance with DDP Incoterms 2010.</p>	<p>2.2.2. <b>Pasūtītājs organizē un apmaksā</b> Turbo transmisiju nogādāšanu no Pasūtītāja teritorijas līdz remonta izpildes vietai Izpildītāja teritorijā VoithTurbo GmbH&amp;Co.KG Rail Service Abteilung: atsowh Alexander street 2 D-89522 Heidenheim saskaņā ar noteikumiem DDP Incoterms 2010.</p>
<p>2.2.3. During the transportation, the Turbo Transmissions shall be placed on a frame and fastened in order to ensure their safety during the transportation.</p>	<p>2.2.3. Turbo transmisijām transportēšanas laikā ir jābūt novietotām uz rāmja un nostiprinātām tā, lai nodrošinātu to drošību transportēšanas laikā.</p>
<p>2.2.4. The Turbo Transmissions shall be delivered to the Contractor by the Customer: 2.2.4.1. clean and free from any transmission oil; in the event of failure to comply with this provision the Customer shall pay a fine to the Contractor in the amount of EUR 500; 2.2.4.2. in a working condition, as it was when dismantled from the vehicle, free from any mechanical damage; 2.2.4.3. free from any repairs performed by third parties.</p>	<p>2.2.4. Pasūtītājs piegādā Turbo transmisijas Izpildītājam: 2.2.4.1. tīras, bez transmisijas eļļas, šī noteikuma neievērošanas gadījumā Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 500 EUR apmērā; 2.2.4.2. darba stāvoklī, kādā tika demontētas no transportlīdzekļa, bez mehāniskiem bojājumiem; 2.2.4.3. bez trešo personu veiktiem remontiem.</p>
<p>2.2.5. Within 10 days from the receipt of the Contractor's report and the list of Additional Works (Clause 2.1.5), the Customer shall approve the Additional Works or shall arrive to the Contractor at a mutually agreed time and reply within 10 days after the Agreement Clause 1.2. said inspection. In the event if the Additional works shall not be approved, the Contractor shall return the Turbo transmission to the Customer in a disassembled manner, and the Customer shall cover all transportation costs, as well as costs related to the verification of the technical condition of the Turbo Transmission - determination of defects. The delivery period mentioned in Clause 2.1.2. will elongate for the period between sending of the report by Contractor to approval send by Customer and in case of additional works, the period mutually agreed by the Parties.</p>	<p>2.2.5. Pasūtītājs 10 dienu laikā no Izpildītāja ziņojuma un Papilddarbu sarakstu saņemšanas (2.1.5.punkts) apstiprina Papilddarbus vai arī ar Izpildītāju saskaņotā laikā ierodas pie Izpildītāja un sniedz atbildi 10 dienu laikā pēc Līguma 1.2. punktā norādītās pārbaudes veikšanas. Papilddarbu neapstiprināšanas gadījumā Izpildītājs nosūta atpakaļ Pasūtītājam Turbo transmisiju izjauktā veidā, un Pasūtītājs uzņemas visas transportēšanas izmaksas, kā arī izmaksas, kas saistītas ar Turbo transmisijas tehniskā stāvokļa pārbaudi - defektēšanu. 2.1.2. punktā norādītais piegādes termiņš tiek pagarināts par laiku, skaitot no Izpildītāja ziņojuma nosūtīšanas līdz Pasūtītāja nosūtītajam apstiprinājumam, un ja tiek veikti papildu darbi, par laiku, par kuru Puses savstarpēji vienojušās.</p>
<p>2.2.6. The Customer shall pay the Contractor for</p>	<p>2.2.6. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par</p>

works and Goods in accordance with the conditions of Clause 3 of the Agreement.	darbiem un Precēm saskaņā ar Līguma 3.punkta noteikumiem.
2.2.7. The Customer shall perform a visual inspection of the Turbo Transmission within 5 days (Monday to Friday) from collect of the Turbo transmission or Goods, inspects whether it has been damaged during transportation, and that the number of Goods corresponds with the number stated in the Contractor's delivery note. The Customer shall immediately notify the Contractor, should any damages to Turbo Transmissions be detected, inconsistency in the number of Goods or any other discrepancies have been established.	2.2.7. Pasūtītājs 5 dienu laikā (pirmdiena līdz piektdiena) no Turbo transmisiju un Preču saņemšanas veic to vizuālu pārbaudi, pārliecinās vai tās nav bojātas transportēšanas laikā un Preču skaits sakrīt ar Izpildītāja pavadzīmē norādīto. Pasūtītājs nekavējoties informē Izpildītāju, ja tiek atklāti Turbo transmisiju bojājumi, nesakrīt Preču skaits, atklātas citas neatbilstības.
<b>3. PROCEDURE OF SETTLEMENTS</b>	<b>3. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA</b>
3.1. The value of the Agreement is the total amount for the standard scope of Turbo Transmission overhaul performed during the validity period of the Agreement (Clause 1.1.1), Additional Works (Clause 1.2.) and the delivery of spare parts (Goods) specified in Annex II, procurement part 2 of the Agreement in the Contractor's Financial Bid (clause 1.1.2), however, not exceeding the total Agreement amount of EUR 675 005,56 (six hundred seventy five thousand five euros, 56 cents), excluding value added tax. The value of Additional Works (Clause 1.2), which have been mutually agreed upon by the Parties after verification of turbo-transmission will be agreed by signing of the Annex. VAT shall be paid in the amount and manner provided for by the regulatory enactments.	3.1. Līguma summa ir kopējā samaksa par Līguma darbības laikā veikto Turbo transmisiju kapitālo remontu standarta apjomā (1.1.1.punkts), veiktajiem papilddarbiem (1.2.punkts) un Izpildītāja finanšu piedāvājuma Līguma 2.pielikuma 2.iepirkuma daļā noteikto rezerves daļu (Preču) piegādi (1.1.2.punkts), nepārsniedzot kopējo Līguma summu 675 005,56 EUR (seši simti septiņdesmit pieci tūkstoši pieci eiro un 56 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa. Papilddarbu, par kuriem Puses savstarpēji vienojušās pēc turbo transmisijas pārbaudes (1.2.punkts), vērtība tiek apstiprināta, parakstot Pielikumu. Pievienotās vērtības nodoklis tiek maksāts normatīvajos aktos noteiktajā apmērā un kārtībā.
3.2. The price of major repairs of one Turbo Transmission in the standard scope excluding Additional Works shall be EUR 79946,33 (seventy-nine thousand nine hundred forty-six euros, 33 cents) excluding the value added tax, price of major repairs of for Turbo Transmissions in the standard volume excluding Additional Works shall be EUR 319785,32 (three hundred and nineteen thousand seven hundred eighty five euros, 32 cents) excluding the value added tax. The works and repair sets included in the price for major overhaul in the standard scope, as well as works excluded from the price quotation, have been listed in the Annex I to the Agreement - the Contractor's Technical Bid.	3.2. Cena vienas Turbo transmisijas kapitālajam remontam standarta apjomā bez Papilddarbiem ir 79946,33 EUR (septiņdesmit deviņi tūkstoši deviņi simti četrdesmit seši eiro, 33 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa, cena četru Turbo transmisiju kapitālā remonta standarta apjomā bez Papilddarbiem ir 319785,32 EUR (trīs simti deviņpadsmit tūkstoši septiņi simti astoņdesmit pieci eiro, 32 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa. Cenā par kapitālo remontu standarta apjomā iekļautie darbi un remonta komplekti, kā arī darbi, kas nav iekļauti cenā, ir uzskaitīti Līguma 1.pielikumā - Izpildītāja tehniskajā piedāvājumā.
3.3. The price of verification (determination of defects) of one Turbo Transmission shall be EUR 18250,00 (eighteen thousand two hundred and	3.3. Vienas Turbo transmisijas pārbaudes (defektēšanas) cena ir 18250,00 EUR (astoņpadsmit tūkstoši divi simti piecdesmit eiro

<p>fifty euros, 00 cents) excluding the value added tax. The price for the determination of the defects in the Turbo Transmission shall apply only in the event if the Customer refuses to approve the list of Additional Works submitted by the Contractor after the determination of the defects in the Turbo Transmission and declines major overhaul works by mutual agreement of the Parties (Draft Agreement, Clause 2.2.5). Upon signing of the Agreement between the Parties on the discontinuation of the repairs, the Contractor shall withhold the amount specified in this clause from the advance payment made by the Customer. The remaining amount of the advance payment for major repairs shall be repaid by the Contractor to the Customer.</p>	<p>un 00 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa. Maksa par Turbo transmisijas defektēšanu tiek piemērota tikai tādā gadījumā, ja Pasūtītājs pēc Turbo transmisijas defektēšanas neapstiprina Izpildītāja iesniegto Papilddarbu sarakstu un, Pusēm vienojoties, atsakās no kapitālā remonta veikšanas (Līguma 2.2.5.punkts). Pēc Pušu vienošanās par remonta neturpināšanu parakstīšanas, Izpildītājs ietur šajā punktā noteikto summu no Pasūtītāja veiktā avansa maksājuma. Pārējo daļu no avansa par kapitālo remontu Izpildītājs atmaksā Pasūtītājam.</p>
<p>3.4. The prices for spare parts (Goods) have been specified in the Contractor's Financial Bid, Annex II to the Agreement, procurement part 2, the total priced of the Goods has been set at EUR 235220,24 (two hundred and thirty-five thousand two hundred and twenty euros, 24 cents).</p>	<p>3.4. Rezerves daļu (Preču) cenas ir noteiktas Izpildītāja finanšu piedāvājumā, Līguma 2.pielikuma 2.iepirkuma daļa, to kopējā cena ir 235220,24 EUR (divi simti trīsdesmit pieci tūkstoši divi simti divdesmit eiro, 24 centi).</p>
<p>3.5. The payments shall be made in EUR by transferring the amount stated in the invoice issued by the Contractor to the Contractor's current account in compliance with the following terms:  3.5.1. 50% of the total price specified in point 3.2 of the Treaty for the repair of Turbo transmission must be paid before each Turbo transmission is sent to the performer (coordination of transmission- paragraph 2.2.1 of the Treaty) within 7 (seven) calendar days of receipt of the invoice from the performer;  3.5.2 and 50% of the total prices of the spare parts (Goods)referred to in point 3.4 must be paid within 7 (seven) calendar days of receipt of the invoice issued after the signature of the contract from the Customer;  3.5.3. the remaining price for repairs, including payment in accordance with the Additional Works Agreement, shall be paid after completion of the capital repair of each Turbo transmission, within 30 (thirty) calendar days after delivery of the Turbo transmission to the customer;  3.5.4. the remaining part of the payment for spare parts (Goods) shall be paid within 30 (thirty) calendar days after delivery of the spare parts to the Customer.</p>	<p>3.5. Norēķini tiek veikti <i>euro</i> valūtā, pārskaitot Izpildītāja izrakstītajā rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norēķinu kontu sekojošos termiņos:  3.5.1. 50% no Līguma 3.2.punktā norādītās cenas par Turbo transmisijas remontu jāsamaksā pirms katras Turbo transmisijas nosūtīšanas Izpildītājam (nosūtīšanas saskaņošana - Līguma 2.2.1. punkts) 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā no faktūrrēķina saņemšanas no Izpildītāja;  3.5.2. 50% no 3.4.punktā norādītās rezerves daļu (Preču) kopējās cenas jāsamaksā 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā no faktūrrēķina, kas izdots pēc līguma parakstīšanas, saņemšanas no Izpildītāja;  3.5.3. atlikusī cena par remontu, ieskaitot samaksu saskaņā ar vienošanos par Papilddarbiem, jāsamaksā pēc katras Turbo transmisijas kapitālā remonta pabeigšanas, 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Turbo transmisijas piegādes Pasūtītājam;  3.5.4. atlikusī samaksas daļa par rezerves daļām (Precēm) jāsamaksā 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rezerves daļu piegādes Pasūtītājam.</p>
<p>3.6. bank fees related to performance of payments in the Customer's state are paid by the Customer</p>	<p>3.6. Bankas, muitas un nodokļu izdevumus, kas saistīti ar maksājumu izpildi Pasūtītāja valstī,</p>

and in the Contractor's state are paid by the Contractor.	apmaksā Pasūtītājs, Izpildītāja valstī apmaksā Izpildītājs.
3.7. The Customer's payment obligations have been fulfilled when the Contractor has received a full amount on its bank account.	3.7.Pasūtītāja maksājuma saistības ir izpildītas, kad Izpildītājs ir saņēmis pilnu summu savā bankas kontā.
<b>4. PENALTIES</b>	<b>4. LĪGUMSODI</b>
<p>4.1. In the event that the Contractor fails to comply with the obligations stipulated in the Agreement within the prescribed deadline, the Customer shall be entitled to request, and the Contractor has the duty to pay the penalty as follows:</p> <p>4.1.1. 0.05% of the total price for major overhaul of the Turbo Transmission and Additional Works for each day of delay, however, not more than 5% of the total price for Turbo Transmission and Additional Works;</p> <p>4.1.2. 0.05% of the total prices of spare parts (Goods) not delivered within the agreed deadline (Clause 2.1.12) for each day of delay, however, not more than 5%, of the total price of spare parts (Goods) not delivered.</p>	<p>4.1. Gadījumā, ja Izpildītājs noteiktajā termiņā neizpilda Līgumā noteiktās saistības, Pasūtītājam ir tiesības prasīt, un Izpildītājam ir pienākums samaksāt līgumsodu:</p> <p>4.1.1. 0,05% apmērā no kopējās cenas par Turbo transmisijas kapitālo remontu un Papilddarbiem par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 5% no kopējās cenas par Turbo transmisiju un Papilddarbiem;</p> <p>4.1.2. 0,05% apmērā no Saskaņotajā termiņā (2.1.12.punkts) nepiegādāto rezerves daļu (Preču) kopējās cenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 5%, no nepiegādāto rezerves daļu (Preču) kopējās cenas.</p>
<p>4.2. If the Customer fails to comply with the payment deadlines specified in the Agreement, the Contractor shall be entitled to request and the Customer shall be obliged to pay a contractual penalty in the amount of 0.05% of the outstanding amount for each day of delay, however, not more than 5% of the outstanding amount.</p> <p>4.3 If the Contractor fails to eliminate quality discrepancies/defects within the term specified in Clause 6.7 of the Agreement and the act for extension of the term has not been issued within 15 (fifteen) working days, the Contractor shall pay a penalty of 0.1% of the repair price specified in Paragraph 3.2 of the Agreement per Turbo Transmission per working day of delay, however, not more than 5% of the repair price per Turbo Transmission as specified in Paragraph 3.2 of the Agreement.</p>	<p>4.2. Gadījumā, ja Pasūtītājs nav ievērojis Līgumā noteiktos maksājumu termiņus, Izpildītājs ir tiesīgs prasīt un Pasūtītājam ir pienākums samaksāt līgumsodu 0,05% apmērā no termiņā neveiktā maksājuma par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 5% no termiņā neveiktā maksājuma.</p> <p>4.3. Ja Izpildītājs nenovērš kvalitātes neatbilstības/ defektus Līguma 6.7. punktā norādītajā termiņā un 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā nav izdots termiņa pagarināšanas akts, Izpildītājs maksā līgumsodu 0,1% apmērā no Līguma 3.2. punktā noteiktās remonta cenas par vienu turbo transmisiju par katru kavēto darba dienu, taču nepārsniedzot 5% Līguma 3.2. punktā noteiktās remonta cenas par vienu turbo transmisiju.</p>
<b>5. FORCE MAJEURE</b>	<b>5. NEPĀRVARAMA VARA</b>
The Parties are released of liability for any loss of the other Party caused by changes in legislation, ordinances or orders of state authorities or other Force Majeure circumstances or other causes which prevented performance of the contractual obligations and which are not the result of the Parties' action and which were not and could not	Puses tiek atbrīvotas no atbildības par jebkuriem otrās Puses zaudējumiem, ko izraisījušas izmaiņas normatīvajos aktos, valsts varas institūciju rīkojumi vai pavēles, vai citi nepārvaramas varas apstākļi, vai citi cēloņi, kas traucēja līgumsaistību izpildi un, kas nav Pušu darbības rezultāts, un ko Puses neparedzēja un

<p>be predicted by the Parties at the moment of signing the present Contract.</p>	<p>nevarēja paredzēt Līguma parakstīšanas brīdī.</p>
<p><b>6. WARRANTY PROVISIONS</b></p>	<p><b>6. GARANTIJAS NOTEIKUMI</b></p>
<p>6.1. The warranty period for overhauled Turbo Transmission shall be set at 18 months or 5,000 working hours, both from the commencement of operation of the Turbo Transmission, however, not more than 24 months from delivery date of the Turbo Transmission to the Customer, provided that the Customer complies with all the Turbo Transmission storage and operation rules. During the warranty period the Turbo transmission has to be maintained in accordance with the Maintenance Manual and on the dates prescribed. The warranty period for the Goods shall be determined in accordance with the Contractor's technical bid, however, not less than 12 months from the delivery date of the Goods to the Customer.</p>	<p>6.1. Kapitāli remontētajai Turbo transmisijai garantijas termiņš ir 18 mēneši vai 5000 darba stundas no Turbo transmisijas ekspluatācijas sākuma, bet ne ilgāk par 24 mēnešiem no Turbo transmisijas piegādes Pasūtītājam datuma, pie nosacījuma, ka Pasūtītājs ievēro visus Turbo transmisijas uzglabāšanas un ekspluatācijas noteikumus. Garantijas termiņa laikā turbo transmisijas apkope ir jāveic saskaņā ar Apkopes rokasgrāmatu un paredzētajos datumos. Garantijas termiņš Precēm tiek noteikts saskaņā ar Izpildītāja tehnisko piedāvājumu, bet ne īsāks par 12 mēnešiem no Preču piegādes Pasūtītājam datuma.</p>
<p>6.2. The Contractor hereby undertakes to eliminate any defects caused by improper overhaul during the warranty period as confirmed by the Parties by signing the Claim Notice (Clause 6.3 of the Contract).</p>	<p>6.2. Izpildītājs apņemas bez atlīdzības novērst visus garantijas laikā atklātos bojājumus, ko izraisījis neatbilstošs kapitālais remonts, kurus Puses ir apstiprinājušas, parakstot aktu – reklamāciju (Līguma 6.3. punkts).</p>
<p>6.3. In the event of damages/defects/quality discrepancy are revealed during the warranty period specified in Clause 6.1 of the Agreement, the Customer shall inform the Contractor thereof in writing immediately after the defect is noticed by sending the complete filled in notification form (vehicle number, serial number of the transmission, mileage of transmission since overhaul, date of commissioning the transmission into the vehicle description of defect). Within 5 working days after the receipt of such notification (it shall be deemed received on the following day after sending it to the following e-mail: <a href="mailto:voithturbo.polska@voith.com">voithturbo.polska@voith.com</a>), the Contractor or the representative of subcontractor analyse the claim and accept, reject it or ask for further investigation on Customers' side with the time mutually agreed by Parties. After acceptance of Complaint, the Contractor shall eliminate the defect within a period mutually agreed by Parties. The Customer, upon request from the Contractor, shall provide the Contractor with all the necessary technical documentation and information regarding the operation and maintenance of the Turbo Transmission during the warranty period. If the Contractor fails to reply for Customers'</p>	<p>6.3. Gadījumā, ja Līguma 6.1.punktā norādītā garantijas termiņa laikā tiek atklāti bojājumi/defekti/kvalitātes neatbilstības, Pasūtītājs rakstiski informē par to Izpildītāju nekavējoties pēc defekta atklāšanas, nosūtot pilnībā aizpildītu paziņojuma formu (transporta līdzekļa numurs, transmisijas sērijas numurs, transmisijas nobraukums pēc kapitālā remonta, transmisijas nodošanas ekspluatācijā transporta līdzeklī datums, defekta apraksts). 5 darba dienu laikā pēc šāda paziņojuma saņemšanas (paziņojums uzskatāms par saņemtu nākamajā dienā pēc tā nosūtīšanas uz e-pastu: <a href="mailto:voithturbo.polska@voith.com">voithturbo.polska@voith.com</a>), Izpildītājs vai apakšuzņēmēja pārstāvis analizē pretenziju un pieņem vai noraida to, vai lūdz papildu izpēti pie Pasūtītāja Pušu savstarpēji saskaņotā termiņā. Pēc pretenzijas pieņemšanas Izpildītājs novērš defektu Pušu savstarpēji saskaņotā termiņā. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz Izpildītājam nepieciešamo tehnisko dokumentāciju un informāciju saistībā ar Turbo transmisijas ekspluatāciju un tehnisko apkopi garantijas laikā. Ja Izpildītājs neatbild uz Pasūtītāja pretenziju norādītajā termiņā, Pasūtītājam ir tiesības pieņemt to vienpusēji.</p>



Complaint Notice within the above mentioned time, the Customer shall have the right to accept it unilaterally.	
6.4. Limits of covering the costs of removal and re-installation of repaired or replaced Goods into the vehicle, transportation, loading and unloading, are for Contractor's account up to the maximum following amount: a. Turbo Transmission – 2000 EUR; b. Bevel gear unit – 500 EUR; c. cardan shaft – 100EUR; d. cooling system components –150 EUR. Per accepted warranty case (approved by the Contractor) and per replacement as an aggregate limit.	6.4. Remontēto vai aizvietoto Preču uzstādīšanas transporta līdzeklī, iekraušanas un izkraušanas izmaksu segšanas uz Izpildītāja rēķina ierobežojumi: a. Turbo transmisijai – 2000 EUR; b. koniskais reduktors – 500 EUR; c. kardānvārpsta – 100EUR; d. dzesēšanas sistēmas sastāvdaļas –150 EUR. Par vienu apstiprināto garantijas gadījumu (ko apstiprinājis Izpildītājs) un par nomaiņu kā kopējās summas ierobežojums.
6.5. The warranty period specified in clause 6.1 of the Agreement for the whole turbo transmission is extended to the time necessary for the implementation of clause 6.2 of the Agreement.	6.5. Līguma 6.1.punktā norādītais garantijas termiņš attiecībā uz visu turbo transmisiju tiek pagarināts uz laiku, kas nepieciešams Līguma 6.2. punktā minēto trūkumu novēršanai.
6.6. If there is a dispute between the Parties regarding defects identified during the warranty term, the Parties jointly involve an independent expert. All the expenses related to the involvement of the independent expert are covered by the Party whose claim has been declared faulty in the result of the expert's examination.	6.6. Gadījumā, ja starp Pusēm rodas strīds saistībā ar garantijas termiņa laikā atklātajiem defektiem, Puses kopīgi pieaicina neatkarīgu ekspertu. Visus ar neatkarīgo ekspertīzi saistītos izdevumus sedz Puse, kuras apgalvojums ekspertīzes rezultātā ir atzīts par kļūdainu.
6.7. Quality defects identified during the warranty period are eliminated within the term agreed upon by the Parties, which may not exceed the term of 9 weeks for the major overhaul of the Turbo Transmission in standard scope.	6.7. Garantijas laikā atklātie kvalitātes defekti tiek novērsti termiņā, par kuru Puses vienojušās, kas nevar pārsniegt Turbo transmisijas kapitālā remonta standarta apjomā termiņu 9 nedēļas.
6.8. If the Customer, within the warranty term without the Contractor's agreement, delivers the Turbo transmission for repair to third parties, the Customer loses the warranty claim entitlement.	6.8. Ja Pasūtītājs garantijas termiņa laikā bez Izpildītāja piekrišanas nodot Turbo transmisiju remontam trešajām pusēm, Pasūtītājs zaudē garantijas tiesības.
<b>7. CONFIDENTIALITY</b>	<b>7. KONFIDENCIALITĀTE</b>
7.1. Any information received by the Parties during performance of the Contract is deemed as confidential information which may not be disclosed to anybody who has not been hired by either of the Parties for provision of advice without the express written permission of the entrusting Party, moreover, it is deemed that the confidential information does not comprise the information which: 7.1.1 irrespective of the receiving Party's action is generally available at the moment when the Party receives it from the entrusting Party; 7.1.2 at the moment when it is received from the	7.1 Jebkura informācija, ko Puses ir saņēmušas Līguma izpildes laikā, tiek uzskatīta par konfidenciālu informāciju, kura bez uzticējušās Puses konkrētas rakstiskas atļaujas nav izpaužama nevienam, kuru nav nolīgusi kāda no Pusēm konsultāciju sniegšanai, pie kam, tiek uzskatīts, ka konfidenciālā informācija neietver sevī informāciju, kas: 7.1.1. neatkarīgi no Puses – saņēmējas darbībām ir vispārpieejama brīdī, kad Puse to saņem no uzticējušās Puses; 7.1.2. brīdī, kad tā tiek saņemta no uzticējušās Puses, tā ir zināma saņemošai Pusei, un tam ir

<p>entrusting Party, is known to the receiving Party and there is a due attestation thereof; 7.1.3 has to be disclosed to relevant state authorities in compliance with the legislation requirements.</p>	<p>pienācīgs apstiprinājums; 7.1.3. saskaņā ar likumdošanas prasībām tā ir izpaužama attiecīgām valsts institūcijām.</p>
<p><b>8. NOTIFICATIONS</b></p>	<p><b>8. PAZIŅOJUMI</b></p>
<p>8.1. Each notification which either of the Parties should sent to the other Party within the framework of the present Contract, should be prepared in writing and sent to the other Party's registered address, and it is deemed received: 8.1.1 when it has been received in person by attesting this by signing, or 8.1.2 on the next day following dispatch to the e-mail address specified in the Contract.</p>	<p>8.1. Katram paziņojumam, kuru kādai no Pusēm ir jānosūta otrai Pusei Līguma ietvaros, jābūt noformētam rakstiski un nosūtītam uz otras Puses juridisko adresi un tas uzskatāms par saņemtu: 8.1.1. tad, kad saņemts personīgi pret parakstu vai 8.1.2. nākamajā dienā pēc nosūtīšanas uz Līgumā norādītu e-pastu.</p>
<p><b>9. AMENDMENTS</b></p>	<p><b>9. GROZĪJUMI</b></p>
<p>9.1. Upon the Parties' mutual agreement the present Contract may be amended upon the condition that no amendments or supplements enter into force until the moment when they have been drafted in writing.</p>	<p>9.1. Pusēm savstarpēji vienojoties, Līgums var tik grozīts pie nosacījuma, ka nekādi grozījumi vai papildinājumi nestāsies spēkā līdz brīdim, kad tas netiks izteikts rakstiskā formā.</p>
<p><b>10. LIABILITY</b></p>	<p><b>10. ATBILDĪBA</b></p>
<p>10.1. Subject to the mandatory provisions of law and the provisions of this contract, the Contractor's liability towards the Customer for production damages, lost profit and other damages is excluded, irrespective of the legal ground. Compensation shall include only the actual losses on the part of the Customer's.</p> <p>10.2. The Parties mutually agree that the Contractor's liability towards the Customer under contractual penalties and compensation in connection with this contract is limited to the total sum of 20% of the net value of the Contract defined in clause 3.1. This limitation shall not apply if the damage was caused intentionally or when exclusion or the liability limitation is not permitted by the mandatory provisions of law.</p> <p>10.3. The Parties exclude a possibility of any tort liability claims for non-performance or improper performance of the obligations resulting from this contract.</p> <p>10.4. Unless the mandatory provisions of law or this contract state otherwise, the Contractor has</p>	<p>10.1. Ievērojot tiesību aktu saistošos noteikumus un šī līguma noteikumus, Izpildītāja atbildība attiecībā pret Pasūtītāju par ražošanas zaudējumiem, zaudēto peļņu un citiem zaudējumiem tiek izslēgta neatkarīgi no tiesiskā pamatojuma. Kompensācija ietver tikai Pasūtītāja faktiskos zaudējumus.</p> <p>10.2. Puses savstarpēji vienojas, ka Izpildītāja atbildība attiecībā pret Pasūtītāju saskaņā ar līgumsodiem un kompensāciju saistībā ar šo līgumu tiek ierobežota līdz kopējai summai 20% no 3.1. punktā noteiktā līguma summas apmērā. Šis ierobežojums netiek attiecināts, ja zaudējumi izraisīti tīši vai izņēmums vai atbildības ierobežojums nav pieļaujams saskaņā ar tiesību aktu saistošajiem noteikumiem.</p> <p>10.3. Puses izslēdz iespēju izvirzīt pretenzijas par civiltiesību pārkāpumiem par saistību, kas izriet no šī līguma, neizpildi vai nepienācīgu izpildi.</p>

<p>tort liability for personal injuries and damage to property which do not result from non-performance or improper performance of the obligations included in this contract, as follows</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- personal injuries: 1 MM EUR per injury</li> <li>- damage to property: 1 MM EUR per damage</li> </ul> <p>however maximum 2,5 MM EUR for all injuries and damages in an insurance year.</p>	<p>10.4. Ja tiesību aktu saistošajos noteikumos vai šajā līgumā nav noteikts citādi, Izpildītājam ir šeit noteiktā civiltiesiskā atbildība par cilvēku ievainojumiem un īpašuma bojājumiem, kas neizriet no šajā līgumā iekļauto saistību neizpildes vai nepienācīgas izpildes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- cilvēku ievainojumi: 1 MM EUR par ievainojumu;</li> <li>- īpašuma bojājumi – 1 MM EUR par bojājumu, taču nepārsniedzot 2,5 MM EUR par visiem ievainojumiem un bojājumiem viena apdrošināšanas gada laikā.</li> </ul>
<p><b>11. GOVERNING LEGISLATION</b></p>	<p><b>11. NOTEICOŠĀ LIKUMDOŠANA</b></p>
<p>11.1. The Parties will strive to solve any conflicts in relation to performance of the Agreement by negotiation. If this is not possible, the Parties hereby agree that dispute matters will be solved in the Claimant's country in compliance with the law of the relevant country.</p>	<p>11.1. Jebkurus konfliktus saistībā ar Līguma izpildi Puses centīsies risināt sarunu ceļā. Gadījumā, ja tas nav iespējams, tad Puses vienojas, ka strīdīgie jautājumi tiks risināti prasītāja valstī un pēc attiecīgās valsts likumiem.</p>
<p><b>12. OTHER PROVISIONS</b></p>	<p><b>12. PĀRĒJIE NOTEIKUMI</b></p>
<p>12.1. The entry into force of the present Agreement cancels all the preceding agreements and interpretation in relation to the subject referred to therein. The present Agreement contains a full agreement between the Parties.</p>	<p>12.1. Līguma darbība atceļ visas iepriekšējas vienošanās un traktējumus saistībā ar tajā aprakstīto Līguma priekšmetu. Šis Līgums satur pilnīgu vienošanos starp Pusēm.</p>
<p>12.2. The present Agreement comes into force as of the date of its mutual signing by the Parties and remains in force until full completion of the obligations of both Parties thereof. In case the Agreement is not signed by the Parties in the same place and time, the Agreement will be considered to be concluded when one of the Party would sign and send to the other Party two copies of the Agreement, and then would get signed by the other Party one copy back. Conclusion date of the Agreement is the date of receipt by the Party (who first signed the agreement) the copy of the Agreement containing the signatures of both Parties.</p>	<p>12.2. Līgums ir spēkā no dienas, kad Puses to parakstījušas, līdz abu Pušu saistību pilnīgai izpildei. Ja Puses neparaksta Līgumu vienā vietā un vienlaicīgi, Līgumu uzskata par noslēgtu, kad viena no Pusēm to ir parakstījusi un nosūtījusi otrai Pusei divus Līguma eksemplārus, un tad saņem atpakaļ vienu eksemplāru, ko parakstījusi otra Puse. Līguma noslēgšanas datums ir datums, kad Puse (kas pirmā parakstīja līgumu) saņem Līguma eksemplāru ar abu Pušu parakstiem.</p>
<p>12.3. Documents related to performance of the Contract terms are prepared in Latvian and English.</p>	<p>12.3. Dokumenti saistībā ar Līguma noteikumu izpildi tiek sastādīti latviešu un angļu valodā.</p>
<p>12.4. The following persons are authorised to sign the list of identified defects:  _____, the Head of the Rolling Stock Service Department, or another person authorised for this purpose on the Customer's</p>	<p>12.4. Defektēšanas sarakstus pilnvaroti parakstīt: - no Pasūtītāja puses – Ritošā sastāva servisa departamenta vadītājs _____ vai cita atsevišķi pilnvarotā persona, - no Izpildītāja puses – pilnvarotā persona.</p>

behalf; and authorised person on the Contractor's behalf.	
12.5. Annexes to the Agreement form indispensable parts thereof.	12.5. Līguma pielikumi ir tā neatņemamas sastāvdaļas.
12.6. The Agreement has been prepared in Latvian and English, in two identical counterparts and they both have equal force. In case of disagreement the Agreement wording in English prevails. The Customer maintains one counterpart of the Agreement and the Contractor maintains the other counterpart.  12.7. Should a provision of this Agreement or parts thereof be or become ineffective, the validity of the remainder of the Agreement shall be unaffected by this.	12.6. Līgums sastādīts latviešu un angļu valodās, divos identiskos eksemplāros, un tiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumā noteicošā ir Līguma redakcija angļu valodā. Viens Līguma eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Izpildītāja.  12.7. Ja kāds no šī Līguma noteikumiem vai tā daļa zaudē spēku, tas neietekmē pārējā Līguma esamību.
<b>12. PARTIES' REGISTERED ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES</b>	<b>12. PUŠU JURIDISKĀS ADRESES, REKVIZĪTI UN PARAKSTI</b>
<b>Customer:</b> AS "Pasažieru vilciens" Reg. No. 40003567907 Turgeneva iela 14, LV-1050, Riga, Latvia Bank: Swedbank AS Account LV76HABA0551002713776 Kods HABALV22 Ph. 67234009 Fax: 67233040 E-mail: <a href="mailto:pv@pv.lv">pv@pv.lv</a>	<b>Pasūtītājs:</b> AS "Pasažieru vilciens" Reģ. Nr. 40003567907 Turgeneva iela 14, LV-1050, Rīga, Latvija Banka: Swedbank AS Konts: LV76HABA0551002713776 Kods HABALV22 Tāl. 67234009 Fax. 67233040 E-pasts: <a href="mailto:pv@pv.lv">pv@pv.lv</a>
JSC "Pasažieru vilciens", reg. No. 40003567907 Turgeneva street 14, LV-1050 Riga, Latvia Bank account Swedbank AS, account no.: LV76HABA0551002713776 SWIFT-code: HABALV22 Phone.: +37167234009 fax: +37167233040 Contact person – Phone.: +371 29531746 fax: +371 67236505  _____ A. Daugavvanags	JSC "Pasažieru vilciens", reg. No. 40003567907 Turgeneva street 14, LV-1050 Riga, Latvia Bank account Swedbank AS, account no.: LV76HABA0551002713776 SWIFT-code: HABALV22 Phone.: +37167234009 faks: +37167233040 Contact person – Phone.: +371 29531746 faks: +371 67236505  _____ A. Daugavvanags
<b>The Contractor:</b> Voith Turbo sp. z.o.o, <i>reg.No. 7710013760</i> Majkow Duzy 74, 97-371 Wola Krzysztoporska, Poland Bank account: Bank Pekao S.A., konta nr.: PL97124031161978000035063782, SWIFT-kods :	<b>Izpildītājs/:</b> Voith Turbo sp. z.o.o, <i>reg.No. 7710013760</i> Majkow Duzy 74, 97-371 Wola Krzysztoporska, Polija Bankas konts: Bank Pekao S.A., konta nr.: PL97124031161978000035063782, SWIFT-kods

PKOPPLPW	: PKOPPLPW
<p>Voith Turbo sp. z.o.o, <i>reg.No. 7710013760</i>  Majkow Duzy 74, 97-371 Wola Krzysztoperska,  Poland  Bank account:  Bank Pekao S.A., account no.:  PL97124031161978000035063782, SWIFT-code :  PKOPPLPW</p> <p>_____ M. Lewandowska</p>	<p>Voith Turbo sp. z.o.o, <i>reg.No. 7710013760</i>  Majkow Duzy 74, 97-371 Wola Krzysztoperska,  Poland  Bank account:  Bank Pekao S.A., account no.:  PL97124031161978000035063782, SWIFT-code  : PKOPPLPW</p> <p>_____ M. Lewandowska</p>